

О глухарке (пересказ В. А. Ефремова)

Пересказ текста "Глухарка". Текст записан в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kor najas vėli kyltėny vož'ė , turun pyž**
kor na -jas -0 vėl -i -0 kylt -ė -ny vož'ė turun -0 pyž -0
когда он.pl -pl -nn быть -prt 3 плыть -prs.3 -pl вперед трава -nn лодка -nn

vomėnys lebž'ė dozmėr
vomėn -ys leb -ž' -ė dozmėr -0
через -p.3 лететь -smlf -prs.3sg глухарка -nn

Когда они плыли дальше, над лодкой с сеном перелетала глухарка.

2 **ėt'ik mužyk šuė mėdysly : " Dozmėr**
ėt'ik -0 mužyk -0 šu -ė mėd -ys -ly dozmėr -0
один -nn мужик -nn сказать -prs.3sg другой -p.3 -dat глухарка -nn

lebž'ė
leb -ž' -ė
лететь -smlf -prs.3sg

Один мужик другому говорит: "Глухарка летит."

3 **Mėdys vož'aysly šuė : " Dozmėr "**
mėd -ys -0 vož' -a -ys -ly šu -ė dozmėr -0
другой -p.3 -nn перед -attr -p.3 -dat сказать -prs.3sg глухарка -nn

Второй говорит тому, кто сидит впереди: "Глухарка."

4 **Šuė : " Da , dozmėr ."**
šu -ė da dozmėr -0
сказать -prs.3sg да глухарка -nn

Говорит: "Да, глухарка."

5 **Mėdys koj mėdsė jėtkalė , šuė : "**
mėd -ys -0 koj mėd -sė jėtk -al -ė šu -ė
другой -p.3 -nn третий -acc.p.3 толкать -distr -prs.3sg сказать -prs.3sg

Dozmėr vėd lebž'ė
dozmėr -0 vėd leb -ž' -ė
глухарка -nn ведь лететь -smlf -prs.3sg

Второй третьего толкает, говорит: "Глухарка ведь летит."

6 **Da , šuė , dozmėr**
da šu -ė dozmėr -0
да сказать -prs.3sg глухарка -nn

Да, говорит, глухарка.

7 **Kodikə** **bara** **šuə** : " **Dozmər** **vəd** **lebž'ə** ."

kodi -0 -kə bara šu -ə dozmər -0 vəd leb -ž' -ə

кто -nn -indef опять сказать -prs.3sg глухарка -nn ведь лететь -smlf -prs.3sg

Кто-то снова: "Глухарка ведь летит."

8 **Bərjas** **bərynas** **kujimnanys** : " **Da** ,

bərja -s -0 bər -yn -a -s kujim -na -ny -s da

последний -p.3 -nn зад -iness -p.iness/ill -p.3 три -p.instr pl.p -p.3 да

dozmər , **dozmər** , **dozmər** ."

dozmər -0 dozmər -0 dozmər -0

глухарка -nn глухарка -nn глухарка -nn

Потом все трое: "Да, точно, глухарка, глухарка, глухарка."

9 **Kvat'itč'isny** **ružjas** **berdə** , **no** **lyjny** **vəli**

kvat'it -č' -i -s -ny ružj -jas -0 berd -ə no lyj -ny vəl -i -0

хватать -detr -prt -3 -pl ружье -pl -nn рядом -ill но стрелять -inf быть -prt 3

užə ylyn .

užə ylyn

уже далеко

Схватились за ружья, но стрелять было уже далеко.

10 **Siž'ik najas** **dozmər** < **нрзбр** > .

siž'ik na -jas -0 dozmər -0 нрзб

значит он.pl -pl -nn глухарка -nn

Так они глухарку <нрзб> .

11 **Kyltig** **čəž** **najas** **dyr** **na** **š'eravlisny**

kylt -ig čəž na -jas -0 dyr na š'erav -l -i -s -ny

плыть -conv в.течение он.pl -pl -nn долго ptcl смеяться -iter -prt -3 -pl

əta **məd** **vylanys** .

ət -a -0 məd -0 vyl -a -ny -s

один -attr -nn другой -nn на -p.iness/ill pl.p -p.3

Потом плыли и долго смеялись друг над другом.